



11K 噶瑪蘭族繪本

クヴァラン族絵本

Picture Books of Keblan

文・圖 | 編輯部

噶瑪蘭族繪本不多，我們只看到4本。有2本一般出版社的繪本，取材自噶瑪蘭族的民間傳說，用華語出版；另外有2本小眾繪本，則是緊密連結噶瑪蘭語，一本是噶瑪蘭族最大聚落—花蓮縣豐濱鄉新社的「民族小學」新社國小的師生，與民族耆老共同創作；另一本是工作室的投入，這是族語與繪本的結合，給衰微的噶瑪蘭語帶來希望。此外就是十六族共有網路翻譯繪本系列。

噶瑪蘭族本年表

年份	繪本出版品
2010	A1.《冬瓜女兒》2010世一文化
2019	A2.《從前從前一噶瑪蘭公主與龜將軍》2019麥浩斯
2020	A3.《女巫見習生》2020新社國小
2024	A4.《niana zau?》2024延長線

噶瑪蘭族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

A、本族繪本

A1.《冬瓜女兒》

（2010，世一文化），作者陳景聰，繪者劉麗月。世一文化公司在2010年出版，隨書附贈語音光碟（CD）。本書取材自噶瑪蘭族的民間



繪本《冬瓜女兒》封面。

傳說，講述一對老夫妻向巫師求子而得到一名女兒的故事。文句簡潔、插畫風格獨特，旨在呈現噶瑪蘭族文化特色。插畫色彩豐富，結合了傳統民族元素，並可由附贈CD中，讓兒童透過聆聽了解噶瑪蘭族文化。

A2.《從前從前一噶瑪蘭公主與龜將軍》

（2019，麥浩斯），作者蔡曜宇，繪者王歆潔。麥浩斯出版社在2019年出版。本書採華語呈現，改編自宜蘭龜山島傳說，講述噶瑪蘭公主與龜將軍之間的父女恩怨。故事具有深刻的親情寓意。



繪本《從前從前一噶瑪蘭公主與龜將軍》封面。

整體視覺風格採用富有民族特色的線繞與疊色技巧，每張畫作皆由線條繞圈堆疊出色塊，表現出層次分明的色彩變化。插畫中融入龜山島八景和噶瑪蘭族傳說意象，例如公主的髮絲採用傳統織紋符號般的幾何圖形，烏龜將軍的帽飾結合部族

編織元素等。這些設計不僅豐富了閱讀趣味，也將噶瑪蘭族的文化語彙與地景文化充分融入故事情節，呈現出族群獨有的美感與意象。

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



繪本《女巫見習生》封面。

A3. 《女巫見習生》
（2020，新社國小），花蓮新社國小師生林玉妃、胡念慈等與部落耆老共同創作。本繪本以噶瑪蘭語首度完整呈現的動畫繪本之一。故事內容以部落文化為背景，描述部落少年學習巫術的冒險經歷。圖文並重，採精裝，風格結

合手繪與數位技法。由師生與長者共同完成的過程本身即蘊含傳承意義；繪本製作克服設備與技術障礙，成功推動族語數位書寫，甚至獲選為動畫繪本金獎，不僅豐富了噶瑪蘭語圖像化教材資源，也象徵族群語言復振的進展。

A4. 《niana zau?》

（2024，延長線），圖文作者李芮瑜，延長線出版社2024年出版。本繪本採噶瑪蘭語呈現。書名「niana zau?」是噶瑪蘭語「這是什麼？」，全書用一句簡單的疑問句引導兒童認識森林動物，透過極簡單的句型配合色彩鮮明的插畫，鼓勵孩子用族語向長輩提問、學習部落裡的自然知識（如了解動植物名稱等），即使不識字也可掃描QR碼收聽語音錄製。此為宜蘭第一本由年輕學子創作的噶瑪蘭族語繪本，體現了將母語教育融入日常生活的教育理念。繪本透過圖文結合與聲音媒介，降低學習門檻，讓兒童在輕鬆的互動中習得噶瑪蘭語句型，並以創新方式保存族群對自然的觀察與好奇心。



繪本《niana zau?》封面。

《會說話的葉子》（B2，2016），譯者陳夏梅；《羅密歐與茱麗葉》（B3，2017），譯者潘秀蘭；《木馬屠城記》（B4，2018），譯者潘秀蘭；《湯姆歷險記》（B5，2018），譯者潘秀蘭；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），譯者潘月英。



繪本《小王子》封面。

十六族共有的科學故事《吉娃斯愛科學》繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是杜佺克·瑪蘇筵。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1，2015），譯者謝宗修；